

◎日本国政府とガーナ共和国政府との間のガーナの商業上の債務の弁済期限延長に関する交換公文

(略称) ガーナとの商業債務の弁済期限延長取極

昭和四十三年六月十四日 東京で
昭和四十三年六月十四日 効力発生
昭和四十三年六月二十九日 告示

(外務省告示第一五七号)

目次

日本側書簡	二二一
一 商業上の債務の弁済計画	二二一
二 延滞利子の支払	二二三
三 第三国の債権者より不利でない条件の供与	二二四
四 弁済期限の延長から生ずる銀行手数料の負担	二二四
五 原契約に指定された通貨による支払の保証	二二四
ガーナ側書簡	二二六

(ガーナの商業上の債務の弁済期限延長に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、ガーナの居住者である個人、法人及びその他の債務者が負担する商業上の債務の弁済期限の繰延べに関し、千九百六十六年十二月六日から九日までロンドンで開催されたガーナ共和国政府と関係債権諸国政府との間の協議において到達した了解に基づいて日本国政府の代表者及びガーナ共和国政府の代表者の間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

一 (a) ガーナ共和国政府は、ガーナの居住者である債務者と日本国の居住者である債権者との間で、千九百六十六年二月二十四日以前に契約され、かつ、千九百六十六年六月一日から千九百六十九年六月三十日までの間に弁済期限が到来する商業上の債務で、原契約による弁済期限が一年をこえるが十二年をこえないもののうち本書簡の日付の日において弁済の行なわれていない商業上の債務に関し、前記の債務者が (i)、(ii) 及び (iii) に定める弁済計画に基づいてその債務の弁済期限を延長することを前記の債権者に要請するよう配慮する。

(b) 日本国政府は、日本国の居住者である債権者が (a) にいう商業上の債務に関し、(i)、(ii) 及び (iii) に定める弁済計画に

ガーナとの商業債務の弁済期限延長取極

(Japanese Note)

Tokyo, 14 June, 1968

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of Ghana concerning the rescheduling of repayment period of the commercial debts owed by persons, corporations and other debtors resident in Ghana, on the basis of the understanding reached during the consultations between the Government of the Republic of Ghana and the Governments of the creditor countries concerned held at London from 6 December to 9 December 1966.

1. (a) The Government of the Republic of Ghana will see to it that the debtors resident in Ghana should request the creditors resident in Japan to extend the repayment period, in accordance with the repayment scheme set out in sub-paragraphs (c)(i), (ii) and (iii) below, with respect to commercial debts outstanding at the date of the present note with an original repayment period exceeding one year, but not exceeding twelve years contracted between such creditors and debtors before 24 February, 1966 and falling due between 1 June, 1966 and 30 June, 1969, both dates inclusive.

(b) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the laws and regulations in force in Japan, to facilitate the creditors resident in Japan in comply-

基づく弁済期限の延長のためにガーナの居住者である債務者が行なう要請に応ずることを容易にするため、日本国において施行されている法令の範囲内で、可能な措置を執る。

- (c) (i) 前記の (a) にいう商業上の債務のうち、弁済期限が延長される元本の総額は、五百十八万二千十四合衆国ドル八十一セント（五・一八〇、二一四・八一合衆国ドル）であると見積られている。

この額は、千九百六十六年六月一日から千九百六十八年六月三十日までの間に弁済期限の到来する商業上の債務の元本の百パーセント及び千九百六十八年七月一日より千九百六十九年六月三十日までの間に弁済期限の到来する商業上の債務の元本の約五十パーセントから成っている。

- (ii) 前記の (i) にいう額は、次の計画に基づいて弁済される。

ガーナの財政年度	パーセント
一九七二／一九七三	三・四
一九七三／一九七四	六・六
一九七四／一九七五	八・二
一九七五／一九七六	一一・五
一九七六／一九七七	一四・九
一九七七／一九七八	一六・五
一九七八／一九七九	一八・一
	二〇・八

弁済は、各年の七月、十月、一月及び四月の第一日に

ing with the requests of the debtors resident in Ghana for the extension of the repayment period, according to the repayment scheme set out in sub-paragraphs (c)(i), (ii) and (iii) below, with respect to the commercial debts mentioned in sub-paragraph (a) above.

(c) (i) Out of the commercial debts mentioned in sub-paragraph (a) above, the total amount of the principals, the repayment period of which will be rescheduled, is estimated to be five million one hundred eighty thousand two hundred fourteen United States dollars and eighty one cents (U.S.\$5,180,214.01).

This amount consists of hundred per cent (100%) of the principals of those commercial debts falling due between 1 June, 1966, and 30 June, 1968, both dates inclusive, and approximately fifty per cent (50%) of the principals of those falling due between 1 July, 1968 and 30 June, 1969, both dates inclusive.

- (ii) The amount mentioned in the preceding sub-paragraph (i) will be repaid according to the following scheme:

Ghana's financial year	Percentage
1971/72	3.4
1972/73	6.6
1973/74	8.2
1974/75	11.5
1975/76	14.9
1976/77	16.5
1977/78	18.1
1978/79	20.8

The repayment will be made on the first day

行なわれる。

(iii) 前記の (a) にいう商業上の債務の利子は、各債務の原弁済期限に支払われる。ただし、千九百六十六年六月一日から千九百六十八年六月三十日までの間に弁済期限の到来した商業上の債務の利子は、次の分割支払方法に基づいて支払われる。

(1)	一六・六六パーセント	千九百六十八年七月一日
(2)	一六・六六パーセント	千九百六十八年八月一日
(3)	一六・六六パーセント	千九百六十八年九月一日
(4)	一六・六六パーセント	千九百六十八年十月一日
(5)	三三・三六パーセント	千九百六十八年十二月一日

(i) ガーナ共和国政府は、当該債権者に対し、元本の弁済期限の延長から生ずる延滞利子を四半期ごとに千九百六十八年以降の各年の七月、十月、一月及び四月の第一日に支払う。ただし、千九百六十八年七月一日に支払われることとなる延滞利子については、次の二 (a) (ii) にいう方法による。

(ii) 次の延滞利子の支払は、前記一 (c) (ii) に掲げる分割支払方法に従って行なわれる。

(1) 前記二 (a) (i) の第一文に従って千九百六十八年七月一日に支払われるべき延滞利子

(2) 前記二 (a) (i) にいう延滞利子の支払延期から生ずる延滞利子

of July, October, January and April of each year.

(iii) The interest of the commercial debts mentioned in sub-paragraph (a) above will be paid on the original date of maturity of the respective debt, except for the interest of those commercial debts falling due between 1 June, 1966, and 30 June, 1968, both dates inclusive, which will be paid according to the following instalments:

(1)	16.66%	1st July 1968
(2)	16.66%	1st August 1968
(3)	16.66%	1st September 1968
(4)	16.66%	1st October 1968
(5)	33.36%	1st December 1968

2. (a) (i) The Government of the Republic of Ghana will pay to the creditors concerned moratorium interest accruing from the extension of the repayment period of principals quarter-yearly on the first day of July, October, January and April of each year starting in 1968. However, the moratorium interest to be paid on 1st July 1968 will be paid in the manner mentioned in sub-paragraph 2 (a) (ii) below.

(ii) The payments of the following moratorium interests will be made according to the instalments set forth in sub-paragraph 1 (c) (iii) above:

(1) The moratorium interest to be paid on 1st July 1968 according to the first sentence of sub-paragraph 2 (a) (i) above;

(2) The moratorium interest accruing from the deferment of the payment of the moratorium interest mentioned in sub-

(3) 前記一(ロ)にいう利子の支払延期から生ずる延滞利子

(b) 延滞利子率は、債務の基因となつた契約において、満期の後の支払のために明記された利子率により支払われるか、又は、利子率が明記されていないときは、年六・二五パーセントの利子率で支払われる。

三 千九百六十六年二月二十四日以前に契約され、かつ、千九百六十六年六月一日から千九百六十八年十二月三十一日までの間に期限が到来する商業上の債務で、ガーナの居住者である債務者が日本国以外のいずれかの国に居住する債権者に対して負担するものについてガーナ共和国政府が、いずれかの時点において、前記一(ロ)に定める条件よりも当該債権者にとつて有利な条件で商業上の債務の決済のための取極を行なつた場合には、ガーナ共和国政府は、前記一(ロ)にいう商業上の債務の決済のため、これよりも不利でない条件を直ちに与える。

四 ここに取り扱われている事項以外の事項は、前記一(ロ)にいう契約の当事者間において合意されるところによる。弁済期限の延長から生ずる銀行手数料は、ガーナの居住者である債権者により負担される。

五 ガーナ共和国政府は、前記の繰延計画に基づいて弁済期限が延長される商業上の債務に関し、すべての元本の弁済及び利子の支払が原契約により指定された通貨によつて行なわれることを保証する。

paragraph 2 (a) (ii) (1) above;

(3) The moratorium interest accruing from the deferment of the payment of the interest mentioned in sub-paragraph 1 (c) (iii) above.

(b) Moratorium interest will be paid at the rate expressly stipulated for post-maturity payments in the contract under which the debt is incurred or, when no interest rate is so stipulated, at the rate of six and a quarter (6.25) per cent per annum.

3. If the Government of the Republic of Ghana makes at any time arrangements for the settlement of commercial debts contracted before 24 February, 1966 and falling due between 1 June, 1966 and 31 December, 1968, both dates inclusive, which the debtors resident in Ghana owe to the creditors resident in any country other than Japan, on terms which are more favourable to the creditors concerned than those provided for in sub-paragraph 1 (c) above, the Government of the Republic of Ghana shall forthwith accord no less favourable terms for the settlement of the commercial debts mentioned in sub-paragraph 1 (a) above.

4. Matters other than those dealt with herein shall be as agreed upon between the parties to the contracts mentioned in sub-paragraph 1 (a) above. Bank charges incidental to the extension of the repayment period shall be borne by the debtors resident in Ghana.

5. The Government of the Republic of Ghana shall ensure that all repayment of principal and payment of interest, in respect of the commercial debts, the repayment period of which will be extended in accordance with the above-mentioned rescheduling, shall be made in the currency or currencies which were designated in the original contracts.

第三国
の債権者
の不利な
条件によ
る

弁済期限
の延長か
ら生ずる
銀行手続
料の負担
の責任

原契約に
指定され
た通貨に
よる保証
の責任

本大臣は、閣下が貴国政府に代わつて前記の了解を確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年六月十四日に東京で

外務大臣に代わつて
外務審議官 森 治樹

ガーナ共和国国土・鉱物資源大臣
日本国政府とガーナ政府との間の二
国間交渉におけるガーナ代表団団長
ラファエル・シルヴァナス・アメガシ閣下

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Ghana.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Minister for Foreign Affairs:

(Signed) Haruki Mori
Deputy Vice-Minister
for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Raphael Sylvanus Amegashie
Commissioner for Lands and Mineral
Resources of the Republic of Ghana
Leader of the Ghana Delegation
to the Bilateral Talks between
the Governments of Japan and Ghana

(Ghana Note)

Tokyo, 14th June, 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of the Republic of Ghana.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) R. S. Amegashie

Commissioner for Lands and Mineral
Resources of the Republic of Ghana
Leader of the Ghana Delegation
to the Bilateral Talks between
the Governments of Ghana and Japan

His Excellency
Mr. Takeo Miki,
Minister of Foreign Affairs
of Japan.

ガーナ側
書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ガーナ側書簡)

(日本側書簡)

本大臣は、さらに、本国政府に代わつて、前記のことがガー
ナ共和国政府の了解でもあることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて
敬意を表します。

千九百六十八年六月十四日に東京で

ガーナ共和国国土・鉱物資源大臣

ガーナ政府と日本国政府との間の二
国間交渉におけるガーナ代表団団長

ラファエル・シルヴァナス・アメガシ

日本国外務大臣

三木武夫閣下

(注者)

この取極は、ガーナの債務者が日本の債権者に対して負う商業上の債務について弁済期限延長計画を掲げ、双方の当事者がこの計画に基づいて弁済期限の延長を行なうよう、ガーナ政府は、同国の債務者が債権者に要請を行なうよう配慮し、日本国政府は、日本の債権者がこのような要請に応ずることを容易にするため、法令の範囲内で可能な措置を執ることを定めている。